

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**СИЛАБУС  
навчальної дисципліни**

**«Відмінювання польських та іноземних прізвищ та імен»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),  
перша – польська

Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху
<b>Семестр</b>	VIII семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 години.
<b>Мова викладання</b>	польська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	Навчальна дисципліна «Відмінювання польських та іноземних прізвищ та імен» у сучасній польській мові є однією із вибіркових дисциплін, включених до освітньо-професійної програми «Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад» та розрахована на студентів, які бажають поглибити свої знання, вміння та навички усного та писемного мовлення польською мовою на основі поглибленого вивчення правил відмінювання польських і іноземних прізвищ та імен у сучасній польській мові.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Курс «Відмінювання польських та іноземних прізвищ та імен» спрямований на ознайомлення студентів з основними правилами та зразками відмінювання прізвищ та імен у сучасній польській мові. Передбачається вивчення таких типів відмінювання чоловічих прізвищ, що закінчуються на «-cki/ski» типу Makowski, Nowicki, Szumański; прізвищ з закінченням на приголосні; прізвищ, що закінчуються на «а» – Przytuła, Sikora; прізвища, що закінчуються на «-o» – Moniuszko, Kościuszko, Jagiełło; жіночих прізвищ на «ska/cka» типу Cielecka, Korzuchowska; «owa»/«ewa» – Kuńcewiczowa; на «-a» типу Kulesza, Dębska; дівочих прізвищ на «-anka», «ówna» типу Skarżanka, Roziwiczówna; двоскладових жіночих прізвищ. Також іноземних прізвищ: англійських, французьких, італійських, угорських. Практичне значення дисципліни полягає у формуванні вмінь та навичок, пов'язаних із можливістю відмінювання прізвищ та імен у різних формах та стилях мовлення згідно з нормами сучасної польської мови. Курс передбачає виконання різноманітних практичних завдань спрямованих на закріплення цього вміння.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті опанування дисципліни студент повинен: <i>знати:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правила відмінювання та писання польських прізвищ і імен;</li> <li>– зразки відмінювання та писання іноземних прізвищ і імен;</li> <li>– поняття транслітерації та техніки;</li> <li>– техніки транслітерації та транскрипції прізвищ та імен з/на польську мову;</li> </ul> <i>вміти:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– розуміти національну соціокультурну специфіку мовленнєвої поведінки носіїв польської мови і здійснювати ефективний міжмовний контакт, зокрема правильно відмінювати польські та іноземні імена та прізвища;</li> <li>– розуміти правила і правильно використовувати польські і іноземні прізвища і імена;</li> <li>– обирати ефективні стратегії для вирішення комунікативних завдань;</li> <li>– адекватно транслітерувати різні типи польських та іноземних прізвищ та імен з/на польську мову.</li> </ul>
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 4.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</li> <li>– <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>– <b>ЗК 10.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>– <b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</li> <li>– <b>ЗК 13.</b> Здатність проведення досліджень на належному рівні.</li> </ul> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 1.</b> Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</li> <li>– <b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</li> <li>– <b>ФК 3.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</li> <li>– <b>ЗК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціальності).</li> <li>– <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</li> <li>– <b>ФК 10.</b> Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</li> <li>– <b>ФК 11.</b> Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</li> <li>– <b>ФК 15.</b> <i>Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів</i></li> <li>– <b>ФК 16.</b> <i>Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</i></li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Лекції – 0 год  Практичні заняття – 30 год.  Самостійна робота – 60 год.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p><b>Temat 1.</b> Zasady pisowni i odmiany polskich męskich nazwisk.  <b>Temat 2.</b> Zasady pisowni i odmiany polskich żeńskich nazwisk.  <b>Temat 3.</b> Zasady pisowni i odmiany nazwisk męskich obcego pochodzenia.  <b>Temat 4.</b> Zasady pisowni i odmiany nazwisk żeńskich obcego pochodzenia.  <b>Temat 5.</b> Transliteracja i transkrypcja współczesnego alfabetu ukraińskiego. Polszczenie nazwisk.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p>Успішне опанування програми курсів «Польська мова», «Практична фонетика польської мови», «Практична граматики польської мови».</p>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Основна (базова):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hofmanski, W. (2023). <i>Nazwy własne w nauczaniu języka polskiego</i>. Poznań.</li> <li>2. Lipińska, E., Dąbbska E. G. (2001). <i>Kiedys wrócisz tu</i>, Kraków.</li> <li>3. <i>Współczesny język polski.</i>, (2001). Red. J. Bartmiński. Lublin, 2001.</li> <li>4. Zarych, E. (2014). <i>Przejdź na wyższy poziom</i>, Wydawnictwo Nowela, Poznań.</li> <li>5. Zarych, E. (2018). <i>Język jest kluczem do kraju</i>. Poznań: Nowela.</li> <li>6. Кравчук, А., (2011). <i>Лексикологія і культура польської мови. Т. I: Лексикологія, фразеологія, лексикографія</i>. Київ.</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Słownik gramatyki języka polskiego</i>, (2002). Pod red. W. Gruszczynskiego, J. Bralczyka, Warszawa, 2002.</li> <li>2. <i>Polszczenie ukraińskich nazw własnych</i>. URL: <a href="https://sjp.pwn.pl/zasady/Polszczenie-ukrainskich-nazw-wlasnych;629713.html">https://sjp.pwn.pl/zasady/Polszczenie-ukrainskich-nazw-wlasnych;629713.html</a>.</li> <li>3. <i>Odmiana nazwisk angielskich i francuskich</i>. URL: <a href="https://sjp.pwn.pl/zasady/Odmiana-nazwisk-angielskich-i-francuskich;629617.html">https://sjp.pwn.pl/zasady/Odmiana-nazwisk-angielskich-i-francuskich;629617.html</a>.</li> <li>4. <i>Pisownia nazw własnych</i>. URL.: <a href="https://sjp.pwn.pl/zasady/Pisownia-nazw-wlasnych;629595.html">https://sjp.pwn.pl/zasady/Pisownia-nazw-wlasnych;629595.html</a>.</li> <li>5. <i>Transliteracja i transkrypcja współczesnego alfabetu ukraińskiego</i>. URL: <a href="https://sjp.pwn.pl/zasady/Transliteracja-i-transkrypcja-wspolczesnego-alfabetu-ukrainskiego;629710.html">https://sjp.pwn.pl/zasady/Transliteracja-i-transkrypcja-wspolczesnego-alfabetu-ukrainskiego;629710.html</a></li> <li>6. <i>Odmiana nazwisk w języku polskim</i>. URL: <a href="https://blog.e-polish.eu/odmiana-nazwisk-w-jezyku-polskim/">https://blog.e-polish.eu/odmiana-nazwisk-w-jezyku-polskim/</a></li> <li>7. Мельничук, Т. <i>До питання транскрипції офіційних українських антропонімів польською мовою</i>. URL: <a href="chrome-extension://efaidnbmninnkpcjpcglclefindmkaj/https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/22077/1/%D0%A2%D0%B5%D1%82%D1%8F%D0%BD%D0%B0%20%D0%9C%D0%95%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%98%D0%A7%D0%A3%D0%9A.pdf">chrome-extension://efaidnbmninnkpcjpcglclefindmkaj/https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/22077/1/%D0%A2%D0%B5%D1%82%D1%8F%D0%BD%D0%B0%20%D0%9C%D0%95%D0%9B%D0%AC%D0%9D%D0%98%D0%A7%D0%A3%D0%9A.pdf</a>.</li> </ol>

	<p><b>Додаткові ресурси:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Egzaminy certyfikacyjne z języka polskiego jako obcego</i>. URL: <a href="http://certyfikatpolski.pl/">http://certyfikatpolski.pl/</a>.</li> <li>2. <i>Internetowy słownik nazwisk w Polsce (ISNP)</i>. URL: <a href="https://nazwiska.ijp.pan.pl/">https://nazwiska.ijp.pan.pl/</a>.</li> <li>3. <i>Serwis sprawdzania pisowni</i>. URL: <a href="https://www.ortograf.pl/zasady-pisowni">https://www.ortograf.pl/zasady-pisowni</a>.</li> <li>4. <i>Słownik polsko-ukraiński</i>. URL: <a href="https://uk.glosbe.com/pl/uk/">https://uk.glosbe.com/pl/uk/</a></li> <li>5. <i>Słownik PWN</i>. URL: <a href="https://sjp.pwn.pl/">https://sjp.pwn.pl/</a>.</li> <li>6. <i>Słownik slangu</i>. URL: <a href="https://www.miejski.pl/">https://www.miejski.pl/</a>.</li> <li>7. <i>Słownik synonimów</i>. URL: <a href="https://www.synonimy.pl/">https://www.synonimy.pl/</a>.</li> <li>8. <i>Żmigrodzki P. (red.), Wielki słownik języka polskiego</i>. URL: <a href="http://www.wsjp.pl/">www.wsjp.pl/</a></li> <li>9. <i>Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі</i>. URL: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a>.</li> <li>10. <i>Інстаграм-сторінка секції полоністики</i>. URL: <a href="http://surl.li/kpbjg">http://surl.li/kpbjg</a>.</li> <li>11. <i>Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології</i>. URL: <a href="https://cutt.ly/CZo0kr9">https://cutt.ly/CZo0kr9</a>.</li> <li>12. <i>Інстаграм-сторінка Центру польської мови та культури імені Юліуша Словацького</i>: <a href="https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==">https://instagram.com/cjikip_im_juliusza_slowackiego?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==</a></li> <li>13. <i>Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ</i>. URL: <a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>.</li> <li>14. <i>Офіційний сайт КНЛУ</i>. URL: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a>.</li> <li>15. <i>Офіційний сайт Посольства Речі Посполитої</i>. URL: <a href="https://www.gov.pl/web/ukraina">https://www.gov.pl/web/ukraina</a></li> <li>16. <i>Фейсбук-сторінка секції польської мови КНЛУ</i>. URL: <a href="https://www.facebook.com/groups/553296212122180">https://www.facebook.com/groups/553296212122180</a>.</li> <li>17. <i>Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології</i>. URL: <a href="http://surl.li/howuj">http://surl.li/howuj</a>.</li> </ol>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Міненкова Наталія Євгенівна, кандидат історичних наук, доцент, доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="https://slovphilology.knlu.edu.ua/">https://slovphilology.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

доц. Міненкова Н.Є.